

## Habakkuk Talk Fo God

*Habakkuk Grumble*

*(Jeremiah 46; Jesus Guys 13:41)*

<sup>1</sup> Habakkuk one a da guys dat talk fo God. He tell wat God show him.

<sup>2</sup> He tell:

“Eh! You, Da One In Charge!

How long I gotta yell to you fo help us guys,

But you no lissen?!

I yell to you, ‘Us all bus up!’

But you no get us outa trouble.

<sup>3</sup> How come you make me see

Peopo do all kine stuff dass not right?!

Wen peopo do wass wrong,

How come you let um do um?!

Peopo bus up each odda

An wipe out each odda right in front me!

Dey erytime make argue an beef.

<sup>4</sup> Az why da Rules come all jam up,

An da judge guys make shua da guys

Dat do wass right no win.

Da bad kine peopo no let da good kine peopo

Do wat dey suppose to do.

Da bad guys make da right way come all kapakahi.”

*Wat Da One In Charge Tell Habakkuk*

<sup>5</sup> ☆ Da One In Charge tell:

“Look aroun all da diffren nations  
An watch um good.  
Yoa jaw goin drop!  
I stay ready fo make someting happen  
Wen you guys still stay alive.  
An you guys not goin tink wat I tell az fo real,  
No matta I tell you guys befo dat happen!

- 6 ☆ “You know wat I goin do?!
- I goin make da Babylon peopo come strong.  
Dey like hurt peopo,  
An dey no tink befo dey do stuff.  
Dey go all ova da wide places on top da world.  
Dey take ova land dass not deas.
- 7 Erybody stay real sked a dem.  
Dey make up da kine rules dey like.  
Dey make um fo dem be da ones come  
importan.
- 8 Dea horses run mo fas den da leopards.  
Dey mo skery den da hungry wild dogs  
Wen dey hungry dark time.  
Wen get war, all dea horses run real fas.  
Da guys dat ride um come from far away.  
Dey go jalike one scavenja bird  
Dat dive down fas fo grab someting fo eat.
- 9 Dea army come fo bus up erybody.  
All dea guys togedda come fas  
Jalike da wind dat come from da boonies.  
Dey catch plenny prisonas,  
Jalike da plenny sand on top da beach.
- 10 Dey da kine guys dat make fun a da kings fo  
da odda peopos.

Dey make jalike da importan guys  
Fo da odda peopos, not importan.  
Dey laugh at da odda peopos strong wall.  
Dey build dirt ramps fo run ova da wall fo  
odda peopos big towns  
An take um ova.  
11 Den dey move by you fas, jalike da wind.  
Dey go broke da rules an get plenny blame.  
Dey tink bout ony dea powa  
Jalike dat powa was one god."

*Habakkuk Grumble One Mo Time*

12 You, Da One In Charge!  
You my God!  
You stay alive from befo time  
An you no goin mahke!  
You my God dat stay good an spesho.  
You Da One In Charge!  
You wen pick da Babylon guys fo pay us  
back.  
You strong, jalike one cliff.  
You wen pick dem fo punish us guys!  
13 You stay good an right.  
Wen you see peopo do bad kine stuff,  
You no tell az okay.  
You tell "Laytas" to eryting dass wrong!  
So den, how come you let da bad peopo  
Make one plan fo set up peopo dat trus dem?  
Wen dey scam da peopo  
Dat do wass right mo den dem,  
How come you no tell notting?!

14 Da bad guys make to us guys  
Jalike dey make to fish inside da ocean.  
Fo dem, peopo jalike da small animals

- Dat run aroun an no mo leada.  
15 Da bad guys pull um all up wit fishhooks.  
Dey catch um inside dea small net.  
Dey bring dem all up inside dea big net.  
Az why da bad guys stay real good inside.  
16 Az why dey make sacrifice fo dea nets,  
Jalike da nets was gods.  
Dey burn incense fo dea nets.  
Cuz dea nets help dem stay rich  
An eat da bestes kine food.  
17 So, you goin let dem take ova all da peopo dey  
catch in dea nets, o wat?!  
Dey goin wipe out mo an mo peopos  
An no give um chance, o wat?!

## 2

- 1 I goin go stan on top da place  
Az my kuleana fo guard.  
An stay dea on top da Jerusalem town wall.  
I goin watch dea fo find out  
Wat Da One In Charge goin tell me,  
An how I can ansa him,  
Cuz I wen tell him az not good wat he stay  
do.

*Wat Da One In Charge Tell Habakkuk  
(Rome 1:17; Galatia 3:11; Hebrews 10:38)*

- 2 Den Da One In Charge tell me:  
“Write down wat I goin show you.  
Write big alphabets on top flat boards,  
Fo one messenja guy carry da message  
An run fo read um to da peopo.  
3 ☆ Wat I goin show you,

Gotta wait fo da right time.  
Az da trut bout da end.  
No matta how slow, wait fo um.  
Goin happen fo shua, but not late.  
Goin come wen come.

4 ☆ “You know wat?! Da Babylon peopo get big head.

Wat dey like get, az not right.  
But whoeva do wass right erytime,  
He goin live fo real kine, cuz he trus me.

5 Still yet, da big head Babylon army guys no res eva.

Dey rich, az why no can trus um.  
Dey greedy, jalike no mo enuff mahke guys  
Fo fill up da Mahke Peopo Place.

Az why dey catch all da nations fo ony dem,  
An bring um togedda fo come dea prisonas.

6 “All da nations dat da Babylon army guys take ova, dey goin start fo make fun a da big head Babylon army guys. Dey goin laugh at dem, cuz dey no mo respeck fo dem. Dey goin sing to dem dis mean kine song erybody know:

“ ‘Bummahs, fo you Babylon guys!  
Dat rip off odda peopos property!  
You guys wen put presha on peopo fo give you stuffs!  
How long you goin make lidat an no lose um, aah?!’ ”

7 “Plenny guys owe you Babylon guys money.

---

☆ 2:4 2:4: Rome 1:17; Gal 3:11; Heb 10:38

- An wen you tink eryting okay,  
Right den an dea dey goin wake up an get  
mad!  
Dey goin grab you guys an shake you up.  
Den you goin come da ones dat get rip off!
- <sup>8</sup> Cuz you guys wen rip off plenny nations,  
All da peopos dat still stay alive goin rip off  
you guys.  
Az cuz you guys wen make peopo bleed an  
mahke.  
An wen wipe out lands an towns an erybody  
inside um.
- <sup>9</sup> “Bummahs fo da Babylon guys dat build fancy  
houses fo dem,  
But dey rip off odda peopo fo do um!  
Jalike dey one bird dat put dea nes up high,  
Fo make shua nobody hurt him!
- <sup>10</sup> You wen make one plan dat goin make shame  
fo yoa ohana.  
You plan fo wipe out plenny peopos,  
But you ony goin jam up yoa life!
- <sup>11</sup> Jalike da stones inside da wall goin yell fo poin  
finga you.  
An da raftas inside yoa ceiling goin tell same  
ting.
- <sup>12</sup> “Bummahs, fo you guys dat kill peopo  
Fo grab da powa fo build one town.  
You guys do crooked kine stuff  
Fo put yoa town togedda how you like!
- <sup>13</sup> Look! Fo shua, Da One In Charge, da God Ova  
All Da Armies,

He make dis happen:  
Da peopos bus ass,  
But wat dey build ony goin burn up.  
Dey goin come real tired fo notting!

14 ☆ Cuz jalike da watta fill up all da oceans,  
All da peopo dat fill up da world goin know  
How awesome me Da One In Charge stay!

15 “Bummahs, you guys dat make  
Da nations aroun you drink yoa wine!  
You make um come piloot,  
Fo show um how huhu you stay.  
Cuz you like look dea naked bodies!

16 You da ones goin lose face!  
No way wat you do  
Goin make you guys look awesome!  
Now az time fo you guys suffa!  
So drink, an show erybody  
Dat you no mo da cut skin mark  
Dat da peopo a Da One In Charge get!  
Da One In Charge goin use his powa  
Fo make you drink from his cup.  
Dat mean you goin get plenny trouble!  
Befo time, you guys was awesome, but now  
you shame ony!

17 You guys was wrong  
Da time you wen cut down da Lebanon trees!  
Now peopo goin cut down you guys.  
An cuz you guys wen wipe out da wild animals  
ova dea,  
You guys goin come real sked, jalike da  
animals was sked.

Cuz you wen make peopo bleed an mahke,  
An wen wipe out lands an towns an erybody  
inside um.

- 18 "Peopo carve tiki kine gods,  
But da idols no can do notting fo dem!  
One metal kine god ony can bulai!  
Da guy dat make um trus da ting he wen make!  
He make idol kine gods dat no can even talk.
- 19 Bummahs, fo da guy dat tell one piece wood,  
'Go come alive!'  
O tell one stone dat no can talk, 'Wake up!'  
You tink da wood can tell you wass good fo you  
do?!  
Da idol get gold an silva all ova, but no mo  
life inside.
- 20 But Da One In Charge, he stay inside da Temple  
dat stay spesho fo him.  
Shhh! Eryting on top da earth gotta stay  
quiet in front him."

### 3

#### *Habakkuk Pray*

- 1 Habakkuk, da guy dat talk fo God, pray wit  
music:
- 2 Da One In Charge, I hear wat peopo tell bout  
you.  
I get awesome respeck fo you,  
Fo all da awesome stuff you wen do awready.  
Try do um one mo time!  
Dese years right now,  
Make peopo know wat you wen do.  
No matta you stay huhu wit us,



No foget show us guys pity!

- <sup>3</sup> God come from Teman, south side.  
Da God Dat Stay Good An Spesho,  
Come from Mount Paran.  
(Time out fo da music.)

He real awesome, jalike he shine all ova da sky.  
Da peopo all ova da world talk good bout  
him.

- <sup>4</sup> He stay awesome jalike wen da sun come up  
morning time.  
Da bright light shine from his hands  
Wea he hide his powa.

- <sup>5</sup> He sen da real bad kine sick in front him.  
Peopo mahke afta he leave.

- <sup>6</sup> Wen he stop, da earth shake.  
Wen he look da peopos, dey come sked an  
shaking.

Da mountains dat stay from befo time come  
broke up.

Da ol hills fall down.  
He do wat he do foeva.

- <sup>7</sup> I see da tents Kushan side.  
Da peopo dat live dea stay bum out.  
I see da peopo from Midian stay sked an  
shaking.

- <sup>8</sup> Da One In Charge, you wen wack da rivas dat  
time,

Az cuz you huhu, o wat?!

You mad at da streams?

Da time you wen ride yoa horses,  
An yoa war wagons, an you win,

Az cuz you wen come piss off wit da ocean,  
o wat?!

- <sup>9</sup> You take off da cova from yoa bow  
An get plenny arrow from yoa arrow bag.  
(Time out fo da music.)

You split da earth wit da rivas.

- <sup>10</sup> Wen da mountains see you do dat, dey shake.  
Da rain storm make big watta go thru da  
gulches.

Da deep ocean make big noise,  
An make da waves go real high.

- <sup>11</sup> Da sun an da moon no move inside da sky  
Wen yoa arrows shine an go flying,  
An yoa spear shine an go fas jalike lightning.

- <sup>12</sup> You stay huhu, an you walk thru da earth.  
You huhu, an you make to da nations

Jalike wen peopo wack da wheat  
Fo split um from da junk kine stuff.

- <sup>13</sup> Dat time you wen come fo get yoa peopo outa  
trouble.  
You wen help da Israel nation dat you wen  
pick.

You wen wack da leada fo da peopo dat do real  
bad kine stuff.  
Can see eryting  
From his head to his feets.  
(Time out fo da music.)

- <sup>14</sup> His fighta guys wen come jalike one storm,  
Fo make us guys scatta all ova da place.  
But you wen stab dea leada wit his spear.

Dea guys wen stay good inside cuz dey figga dey  
goin win ova us guys.

Jalike dey rip off da pooa peopo  
An no let nobody know.

15 You drive yoa horses all ova da ocean.  
An da big watta come white jalike stay boil.

16 Wen I hear all dat, my body stay shake.  
My lips shake cuz I sked.

My bones come weak.  
My legs shake wen I stan.

But I goin res easy  
An wait fo da time God goin punish dem,  
Dose peopo dat attack us.

17 No matta da fig tree no mo bud,  
No matta da grape plant no mo grape,

No matta da olive tree no mo olive,  
No matta da fields no mo food,

No matta da sheeps  
Mahke inside da pens,  
No matta da pens no mo cows,

18 Still yet I goin stay good inside  
Cuz a Da One In Charge.

I goin dance an sing  
Cuz God, he da One  
Get me outa trouble!

19 ☆ Da One In Charge a me,  
He make me strong!  
He make my feets run jalike one deer.

He help me fo move an no fall down  
Even on top da high places.

*(Fo da guy dat stay in charge a da music:*

*Use da big an small harp.)*

## **Da Good An Spesho Book Hawaii Pidgin Bible**

copyright © 2020 Hawaii Pidgin Bible Ministry

© HPBM and Hosanna (FCBH)

Language: Hawai'i Pidgin

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

For more bout dis Bible, see <https://hipidginbible.org/>.

For copyright permissions, contact Hawaii  
Pidgin Bible Ministry, <https://hipidginbible.org>

2023-01-21

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source  
files dated 31 Aug 2023

e3d3a83b-3c2b-591e-ba2c-5e9486661d61